# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

# BETWEEN

# YAROSLAVL STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY

# AND

# UNIVERSITY OF GHANA

**THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING** (hereinafter referred to as MOU) is entered into

**BETWEEN**

**YAROSLAVL STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY** named after K.D. Ushinsky, a federal state budget educational institution of higher education , Russian Federation, (hereinafter referred to as '**Yaroslavl University**') acting per its authorized Rector, Gruzdev Michail Vadimovich, acting on the basis of the Charter and order of Ministry of education dated 25.02.2022 №12-03-02/10 on the one part.

**AND**

**UNIVERSITY OF GHANA**, a Public Tertiary Institution established by the University of Ghana Act, 2010 (Act 806) with its postal address as P.O Box LG 25 Legon Accra Ghana (hereinafter referred to as "**UG**" which shall include its agents, assigns, officers and successors in title), acting per its Pro Vice-Chancellor for Academic and Students Affairs, Prof. Gordon Awandare of the other part.

'Yaroslavl University' and 'UG' shall be referred to individually as "Party" and collectively as "Parties".

**WHEREAS**

The Parties having existing powers, providing for the establishment of cooperation between them, taking into consideration mutual interest and following discussions and exchanges of correspondence, have agreed to execute a Memorandum of Understanding (MOU) in the following manner:

## 1. PURPOSE

1.1 The Purpose of this MOU is the organisation of joint activities on the development of cooperation between the YAROSLAVL STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY of the Russian Federation and the UNIVERSITY OF GHANA of the Republic of Ghana when it concerns education, science and culture.

## 2. AREA OF INTEREST

2.1 Joint realization of educational programs and projects which include:

a. The creation of Open Educational Center of Yaroslavl University on the basis of UG;

b. The realization of the programs of Russian language teaching for the Republic of Ghana citizens by teachers and lecturers at Yaroslavl University;

c. Assistance in students' academic mobility within the framework of joint projects of the Parties.

2.2 Joint realization of scientific research projects which include:

a. The conducting of the scientific research on the problems of educational systems development in the Republic of Ghana and Russian Federation;

b. The conducting of international conferences, and seminars;

c. The preparation of scientific publications of teachers and lecturers of both universities.

2.3 Realization of joint cultural and educational projects which include:

a. The hosting of events aimed at familiarization and promotion of the Russian language and culture in the UNIVERSITY OF GHANA;

b. The hosting of events aimed at familiarization and promotion of the culture of the Republic of Ghana in the YAROSLAVL STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY.

## 3. NON-LEGALLY BINDING

This MOU is not considered to be a contract creating legal and financial obligations between the Parties. It is not legally binding except this clause 3 and clauses 7, 9 through to 12 which shall be legally enforceable. The Parties shall enter into separate legally binding Agreements to define the financial and other obligations of each Party for the implementation of specific activities to be undertaken hereunder.

## 4. NON-DISCRIMINATION

a. Both Parties, their officers, assigns and agents are committed to and acknowledge that all persons shall have equal access to programs, facilities, admission and employment without regard to personal characteristics not related to academic ability, performance, or qualifications and as maybe determined by the policies of the Parties.

b. The Parties shall not engage in any vexatious, discriminatory or exploitative conduct that is directed at one or more specific individuals, based on the race, ancestry, place of birth, ethnic origin, citizenship, sex, creed, marital status, family status, disability, or receipt of public assistance.

## 5. ANTI-SEXUAL HARASSMENT

The Parties shall ensure that no unwelcome sexual advances, requests for sexual favours, and other verbal or physical conduct of a sexual nature are tolerated and shall ensure that there are processes in place to address issues of sexual harassment in their respective institutions.

## 6. DURATION

a. This MOU, when executed by the parties, shall take effect on the date of last signature of the Parties' authorized representatives and shall continue for a period of three (3) years and may be renewed for a further period by the parties.

b. Renewals shall be in writing and subject to the same terms and conditions set forth herein unless otherwise amended and shall be contingent upon a satisfactory performance evaluation by the Parties.

## 7. IMPLEMENTATION

a. Resources for implementation of this MOU may come from either or both parties depending upon budgetary availability.

b. A Party is not obliged to expend any resources in connection with this MOU and no implementation of any portion of this MOU or commencement of any specific projects may be initiated prior to the written assurance of adequate budgetary resources.

c. This MOU shall not be construed to create a relationship of partners, brokers, employees, servants, joint ventures or agents as between the parties. The parties to this MOU are acting as independent participants.

d. Each Party shall be responsible for its own employees' withholding taxes, workers' compensation and other employment-related taxes.

## 8. GOOD FAITH

To give effect to the provisions of this MOU and in order to give effect to the spirit of co-operation which will be required in order for the provisions of this MOU to be implemented effectively, the Parties shall in their dealings with each other display their utmost good faith.

## 9. DISPUTE RESOLUTION

The Parties shall cooperate mutually to resolve any dispute or misunderstanding by collaboration and discussion only.

## 10. TERMINATION

a. Either Party shall have the absolute right to terminate this MOU with or without cause upon thirty (30) days prior written notice to the other party.

b. Such termination shall not become effective as to projects existing under specific binding agreements.

## 11. CONFIDENTIALITY

Each Party agrees that it shall not, during the tenure of this MOU and after the termination thereof, use in any way for its own account or the account of any third party, nor disclose to any third party, any such confidential information revealed to it by either Party other than to fulfil its obligations in terms of this MOU. This obligation applies except where the information is publicly available or already known to the receiving Party at the time of disclosure, or subsequently becomes publicly available other than by a breach of this MOU or is required to be disclosed under the operation of law or is required in response to a lawful order of a court of competent jurisdiction, provided that the requested Party takes reasonable steps to first give the other Party sufficient prior notice to contest such order. This clause shall survive the termination or expiration of this MOU.

## 12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

a. Intellectual property rights on any information which already exists prior to this cooperation, and which is not the result of this joint collaboration, remain the property of the Party that provides the information, unless explicitly agreed otherwise in writing between the Parties.

b. An agreement on intellectual property rights shall be drawn up separately between the Parties for all property rights, results and publications, which are jointly generated as a result of the cooperation between the Parties.

c. Each Party shall obtain the other Party's prior written approval to use the other Party's name or logo in any written or electronic publication intended for distribution to the public.

## 13. FORCE MAJEURE

No failure or delay by the Parties hereto in the performance of any obligation herein contained shall be deemed a breach of this agreement, nor shall the same create any liability as a result of any force or cause beyond the reasonable control of the Parties including, but not limited to, strikes or other labour disputes; prevention or prohibition by law; instruction or order issued by the relevant authority of the respective Party, an Act of God, or war, fire, flood, tempest, national or international emergencies, pandemic or other cause beyond the control of such Party, and the affected Party shall notify the other Party within twenty-one (21) days about the delay. Provided that lack of finances shall not be considered a force majeure, nor shall any force majeure suspend any obligation for the payment of money due hereunder. In case of force majeure, the Parties shall immediately consult with each other in order to find an equitable solution and shall use all reasonable endeavours to minimize the consequences of such force majeure.

## 14. NOTICE

Any notice or communication to be given under this MOU shall be either personally delivered at the respective addresses provided or sent by registered post to the following contact persons:

| | |
|---|---|
| **If to Yaroslavl University:**<br>Aleksandr Khodyrev,<br>Vice Rector for Research<br>Respublikanskaya St., 108/1, Yaroslavl,<br>150000, Russian Federation<br>Tel:+74852305596<br>+79109777527<br>Email: a.khodyrev@yspu.org | **If to UG:**<br>Prof. Ildiko Csajbok-Twerefou,<br>Head, Department of Modern Languages<br>P.O. Box LG 207, Legon, Accra, Ghana<br>Tel: +233 243186894<br>+233 302937566.<br>Email: icsajbok-twerefou@ug.edu.gh<br>modlangs@ug.edu.gh<br><br>**With a copy to**<br>The Dean<br>School of Languages<br>Prof. Helen Yitah,<br>Tel:+233302999091.<br>Email:languages@ug.edu.gh |

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representative(s) of The Parties have executed three (3) copies of this MOU in English and 2 copies of this MOU in Russian.

Signed For and on behalf of
Yaroslavl University:

.....
Michail Vadimovich Gruzdev
Acting Rector

Date: 27.02.2023

Signed For and on behalf of University of Ghana

.....
Professor Gordon A. Awandare
Pro Vice-Chancellor
(Academic and Student Affairs)

Date: 28/2/2023

Witness(es)

.....
Aleksandr Khodyrev
Vice Rector for Research

.....
Prof. Helen Yitah
Dean, School of Languages

*Перевод с английского языка на русский язык*

# МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

# МЕЖДУ

# ЯРОСЛАВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. К.Д. УШИНСКОГО

# И

# УНИВЕРСИТЕТОМ ГАНЫ

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ** (далее МОВ) заключен

**МЕЖДУ**

**ЯРОСЛАВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. К.Д. УШИНСКОГО**, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Российской Федерации, (далее - «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского») в лице исполняющего обязанности ректора Груздева Михаила Вадимовича, действующего на основании Устава и приказа Министерства образования от 25.02.2022 №12 -03-02/10 с одной стороны

**И**

**УНИВЕРСИТЕТОМ ГАНЫ**, государственное высшее учебное заведение, учрежденное в соответствии с Законом об Университете Ганы в 2010 году (Акт 806) с почтовым адресом P.O Box LG 25 Legon Accra Gana (далее именуемый «УГ», в состав которого входят его агенты, поручители, должностные лица и преемники), в лице Вице-канцлера по академическим и студенческим вопросам, профессора Гордон Авандаре с другой стороны

«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» и «УГ» именуются отдельно «Сторона» и совместно «Стороны».

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО**

Стороны, имеющие существующие полномочия, предусматривающие налаживание сотрудничества между ними с учетом взаимной заинтересованности и после обсуждения и обмена документами, договорились подписать Меморандум о взаимопонимании (МОВ) следующим образом:

**1. ЦЕЛЬ**

1.1. Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании о намерениях является организация совместной деятельности по развитию сотрудничества между ЯРОСЛАВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ Российской Федерации и УНИВЕРСИТЕТОМ ГАНЫ Республики Гана в области образования, науки и культуры.

**2. ОБЛАСТЬ ИНТЕРЕСОВ**

2.1. Совместная реализация образовательных программ и проектов, включающих:

а. создание на базе «УГ» Открытого образовательного центра Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского;

б. реализация программ преподавания русского языка для граждан Республики Гана преподавателями Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского;

в. Содействие академической мобильности студентов в рамках совместных проектов Сторон.

2.2 Совместная реализация научно-исследовательских проектов, включающих:

а. проведение научных исследований по проблемам развития систем образования в Республике Гана и Российской Федерации;

б. проведение международных конференций и семинаров;

в. подготовка научных публикаций преподавателей и лекторов обоих университетов.

2.3 Реализация совместных культурно-просветительских проектов, включающих:

а. проведение в Республике Гана мероприятий, направленных на ознакомление с русским языком и культурой и их популяризацию;

б. проведение мероприятий, направленных на ознакомление с культурой Республики Гана и ее популяризацию в Российской Федерации.

## 3. НЕ ИМЕЮЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛЫ

Настоящий Меморандум о взаимопонимании не считается договором, создающим юридические и финансовые обязательства между Сторонами. Он не имеет обязательной юридической силы, за исключением положений пункта 3 и пунктов 7, 9-12, которые подлежат обязательному исполнению. Стороны заключают отдельные юридически обязывающие Соглашения для определения финансовых и иных обязательств каждой Стороны по осуществлению конкретной деятельности, которая будет осуществляться по настоящему Меморандуму о взаимопонимании.

## 4. НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

а. Обе Стороны, их должностные лица, поручители и агенты привержены и признают, что все лица должны иметь равный доступ к программам, возможностям, приему и трудоустройству без учета личных характеристик, не связанных с учебными способностями, успеваемостью или квалификацией и, возможно, определяемых политикой Сторон.

б. Стороны не должны совершать какие-либо непристойные, дискриминационные или эксплуататорские действия в отношении одного или нескольких конкретных лиц по признаку расы, происхождения, места рождения, этнического происхождения, гражданства, пола, вероисповедания, семейного положения, инвалидности или получения государственной помощи.

## 5. БОРЬБА С СЕКСУАЛЬНЫМИ ДОМОГАТЕЛЬСТВАМИ

Стороны обеспечивают недопущение нежелательных сексуальных домогательств, просьб об оказании сексуальных услуг и других словесных или физических действий сексуального характера, и обеспечивают наличие процедур для решения проблем сексуальных домогательств в своих учреждениях.

## 6. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ

а. Настоящий Меморандум о взаимопонимании, подписанный сторонами, вступает в силу с даты последней подписи уполномоченных представителей Сторон и действует в течение трех (3) лет и может быть продлен на дополнительный период сторонами.

б. Продление должно осуществляться в письменной форме и в соответствии с теми же условиями, которые изложены в настоящем документе, если иное не изменено, и должно зависеть от удовлетворительной оценки эффективности Сторон.

## 7. ИСПОЛНЕНИЕ

а. Ресурсы для реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании могут поступать от одной или обеих сторон в зависимости от наличия бюджетных средств.

б. Сторона не обязана расходовать какие-либо ресурсы в связи с настоящим Меморандумом о взаимопонимании, и никакая реализация какой-либо части настоящего Меморандума о взаимопонимании или начало реализации каких-либо конкретных проектов не может быть начато до письменного обоснования достаточных бюджетных средств.

в. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не должен толковаться как создающий отношения партнеров, брокеров, служащих, совместных предприятий или агентов между сторонами. Стороны настоящего Меморандума о взаимопонимании выступают в качестве независимых участников.

г. Каждая Сторона несет ответственность за подоходные налоги своих сотрудников, компенсацию работникам и другие налоги, связанные с занятостью.

## 8. ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ

Для осуществления положений настоящего Меморандума о взаимопонимании и в целях реализации духа сотрудничества, который потребуется для эффективного осуществления положений настоящего Меморандума о взаимопонимании, Стороны в своих отношениях друг с другом проявляют максимальную добросовестность.

## 9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Стороны сотрудничают друг с другом для разрешения любого спора или недопонимания только путем сотрудничества и обсуждения.

## 10. ПРЕКРАЩЕНИЕ МЕМОРАНДУМА

а. Любая из Сторон имеет абсолютное право отказаться от настоящего Меморандума о взаимопонимании на основании или без причины путем уведомления второй стороны за тридцать (30) дней до прекращения меморандума.

б. Такое расторжение не вступает в силу в отношении проектов, существующих в соответствии с конкретными обязательными соглашениями.

## 11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет в течение срока действия настоящего Меморандума о взаимопонимании и после его расторжения использовать каким-либо образом для своего собственного интереса или интереса любого третьего лица и не будет раскрывать какой-либо третьей стороне любую подобную конфиденциальную информацию, представленную ей любой из Сторон, кроме как для выполнения своих обязательств по настоящему Меморандуму о взаимопонимании. Это обязательство применяется за исключением случаев, когда информация является общедоступной или уже известна получающей Стороне на момент раскрытия, или впоследствии становится общедоступным, за исключением случаев нарушения настоящего Меморандума о взаимопонимании, или подлежит раскрытию в соответствии с законом, или требуется в ответ на законное постановление суда компетентной юрисдикции, при условии, что запрашиваемая Сторона предпримет разумные шаги, чтобы сперва направить другой Стороне предварительное уведомление для оспаривания такого приказа. Настоящий пункт остается в силе после расторжения или истечения срока действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.

## 12. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

а. Права интеллектуальной собственности на любую информацию, которая уже существовала до начала этого сотрудничества и которая не является результатом этого совместного сотрудничества, остаются собственностью Стороны, предоставляющей информацию, если только Стороны не договорились об ином в письменной форме.
б. Соглашение о правах интеллектуальной собственности составляется Сторонами отдельно для всех имущественных прав, результатов и публикаций, которые совместно формируются в результате сотрудничества Сторон.
в. Каждая Сторона должна получить предварительное письменное согласие другой Стороны на использование имени или логотипа другой Стороны в любой печатной или электронной публикации, предназначенной для распространения среди общественности.

## 13. ФОРС-МАЖОР

Невыполнение или задержка Сторонами любого обязательства, содержащегося в настоящем Меморандуме о взаимопонимании, в результате какой-либо силы или причины, не зависящей от Сторон, включая забастовки или иные трудовые споры, но не ограничиваясь ими; предотвращение или запрещение по закону; указание или приказ, изданный соответствующим органом соответствующей Стороны, стихийное природное явление, или война, пожар, наводнение, буря, национальные или международные чрезвычайные ситуации, пандемия или другая причина, неподконтрольная такой Стороне не считаются нарушением настоящего Меморандума о взаимопонимании, а также не могут создавать никакой ответственности и затрагиваемая Сторона уведомляет другую Сторону в течение 21 (двадцати одного) дня о задержке. При условии, что отсутствие финансовых средств не считается форс-мажором, и форс-мажор не может приостанавливать какое-либо обязательство по

выплате денежных средств, причитающихся по настоящему Меморандуму о взаимопонимании. В случае форс-мажора Стороны незамедлительно проводят консультации друг с другом в целях поиска справедливого решения и прилагают все разумные усилия для минимизации последствий такого форс-мажора.

## 14. ПРИМЕЧАНИЕ

Любое уведомление или сообщение, направляемое в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании, должно быть либо лично доставлено на соответствующий адрес, либо отправлено зарегистрированным почтовым отправлением следующим контактным лицам:

| | |
|---|---|
| **Со стороны ЯГПУ:**<br>Александр Михайлович Ходырев,<br>Проректор по научной работе<br>150000, Российская Федерация, г.Ярославль, ул. Республиканская, 108,1.<br>Тел:+74852305596<br>+79109777527<br>E-mail: a.khodyrev@yspu.org | **Со стороны УГ:**<br>проф. Ильдико Чайбок-Тверефу,<br>Заведующий кафедрой современных языков<br>P.O. Box LG 207, Легон, Аккра, Гана<br>Тел: +233 243186894<br>+233 302937566.<br>E-mail: icsajbok-twerefou@ug.edu.gh<br>modlangs@ug.edu.gh<br>**Копия для**<br>Декана Школы языков<br>Профессору Хелен Йита,<br>Тел:+233302999091.<br>E-mail:languages@ug.edu.gh |

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные представители Сторон подписали 3 (три) экземпляра настоящего Меморандума о взаимопонимании на английском языке и 2 (два) экземпляра на русском языке.

**От Ярославского государственного педагогического университета им.К.Д.Ушинского:**

*/подпись/*

Михаил Вадимович Груздев
Исполняющий обязанности ректора

**ПЕЧАТЬ:**
**Министерство просвещения РФ Ярославский Государственный Педагогический Университет им.К.Д. Ушинского, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования РФ**

Дата: 27.02.2023

Присутствовали:

*/подпись/*

Александр Михайлович Ходырев
Проректор по научной работе

**от Университета Ганы:**

*/подпись/*

Профессор Гордон А. Авандаре
Вице-канцлер
(по академическим и студенческим вопросам)

**ПЕЧАТЬ:**
**Университет Ганы Республика Гана**

Дата: 28.02.2023

*/подпись/*

Профессор Хелен Йита
Декан Школы языков

Переводчик Коновалов Сергей Георгиевич_____Кон_____

**Российская Федерация**
**Город Москва**
**Седьмого ноября две тысячи двадцать третьего года.**

Я, Король Виктория Алексеевна, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи переводчика Коновалова Сергея Георгиевича.
Подпись сделана в моем присутствии.
Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: No. 08/82-н/77-2023-_11-1299_____

Уплачено за совершение нотариального действия: 400 руб. 00 коп.

В.А. Король

Прошнуровано, пронумеровано и скреплено печатью _12_ лист(-а,-ов).

В.А. Король